

II. Prædictio Messiae (XL-LXVI). — I. 4^a Liberatur Israel ab inimicis (XLIII, 14-XLIV, 5).

καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν, 21 λαὸν μου ὃν περιποιήσαίμην τὰς ἀρετὰς μου διηγῆσθαι. 22 Οὐ γὰρ ἐκάλεισά σε, Ἰακώβ, οὐδὲ κοιμάσαι σε ἐποίησα, Ἰσραὴλ; 23 οὐκ ἤνεγκάς μοι πρόβατά σου τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με, οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ. 24 Οὐδὲ ἐκτίσω μοι ἀργυρίου θυσίασμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα, ἀλλὰ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου προσέστης μοι καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου. 25 Ἐγὼ εἰμι, ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι.

26 Σὺ δὲ μνήσθητι, καὶ κριθῶμεν. Λέγει σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῆς. 27 Οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι, καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠρόμησαν εἰς ἐμέ. 28 καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἁγία μου, καὶ ἔδωκα ἀπωλέσαι Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ εἰς ὀνειδισμόν.

XLIV. Nūn δὲ ἀκουσον, Ἰακώβ ὁ παῖς μου, καὶ Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην. 2 Οὕτω λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας, ἔτι βοηθηθήσῃ μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, καὶ ἡγαπημένος Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην. 3 Ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ, ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου, 4 καὶ ἀνατελοῦσιν ὡς ἀναμέσον ὕδατος χόρτος, καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραδόξῳ ὕδωρ. 5 Οὕτως ἐρεῖ Τὸῦ θεοῦ εἰμι, καὶ οὕτως βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰακώβ, καὶ ἕτερος ἐπιγράψει

20. A¹: ποτιῶ (l. -τίσαι). 21. X: τὸν λαὸν ... ἐξηγεῖσθαι. 22. A: οὐ. κοπ. 23. A¹B¹N¹* ἤνεγκας. A: ἐμοὶ πρόβατα τῆς κτλ. A¹: οὐδὲ ἐδόξασάς (EF: οὐκ ἐδόξασας). B¹N¹* οὐκ ἐδούλω. σε ἐν θυσ. X: ἐν δώροις. F: ἐποίησας (pro ἐπ. σε). 24. A: ἀργυρίου θυσίασμα, οὐδὲ στέαρ τῶν θυσιῶν. AN: ἀμ. σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προσέστης σου. E (pro ἀργ. θυσμ.): θ. ἀνευ ἀργυρίου (F: θυσμ. ἀργυρίου). F: (l. προσέστης μὲ) ὑπερήσισά σε. 25. E* (alt.) ἐγὼ εἰμι. EF⁺ (a. δ) αὐτός. A¹* ἐν.

20. Dans un chemin impraticable. Hébreu : « dans la solitude ». Septante : « dans la terre sans eau ». 21. Hébreu : « le peuple que j'ai fait pour moi annoncera mes louanges ». 22. Septante : « et pourtant je ne t'ai point appelé Jacob; je ne t'ai point coté de fatigues, Israël! ». 24^b. Septante : « mais tu t'es présenté à moi avec tes péchés et ton sacrifice ». 26^b. Hébreu : « expose toi-même (tes raisons), pour te justifier ». 27. Ton père le premier. Hébreu : « ton premier

במדבר מים נהרות בישימן להשקות 21 עמי בחירי: • עם-זו יצרת לי 22 תהלתִי וספרי: וְלֹא-אֲתִי קָרָאתָ 23 יַעֲקֹב כִּי-יָגַעַתָּ בִּי וְיִשְׂרָאֵל: לֹא-הָבִיאתָ לִּי שֶׁהָ עֲלִיתָ וְזָבַחְתָּ לֹא כַבְדִּתָּנִי לֹא הִעֲבַדְתָּתִי בְּמִנְחָה וְלֹא הִזְנֵתָתִי בְּלִבְנָה: לֹא-קָנִיתָ לִּי בְּכֶסֶף קָנָה וְחֶלֶב זָבַחְתָּ לֹא הִרִיתָתִי אֲךָ הִעֲבַדְתָּנִי בְּחַטֹּאתֶיךָ הִזְנֵתָתִי כַּבְּעֹנֵתֶיךָ: אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִחֲהָ פִשְׁעֶיךָ לְמַעַנִּי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֵּר: 26 הִזְכִּירָנִי נִשְׁפָּטָה יְחַד סֵפֶר אֲתָה 27 לְמַעַן תִּזְכָּר: אָבִיךָ הִרְאֵשׁוֹן חָטָא 28 וּמְלִיצִיךָ פִּשְׁעוֹ בִּי: וְאֲהַלֵּל שָׁרִי קָדֵשׁ וְאַתָּנָה לְהַרֵם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדְוָפִים:

XLIV. 1 Et nunc audi Jacob serve meus, et Israel quem elégi: 2 et formans te, ab útero auxiliátor tuus: 3 noli timere serve meus Jacob, et rectissime, quem elégi. 4 Effúdam enim aquas super sitiéntem, et fluénta super áridam: 5 et effúdam spiritum meum super semen tuum, et benedictionem meam super stirpem tuam. 6 Et germinábunt inter herbas, quasi salices juxta præterfluentes aquas. 7 Iste dicet: Dómini ego sum:

v. 21. הפטרת ויקרא

ἐμῶ. A: καὶ οὐ μὴ μνησθ. τὰς ἀμ. σβ. A¹: ἀδικίας (l. ἀμαρτ.). 26. EF⁺ (p. κριθ.) ἔμα. N* πρῶτ. 27. A¹: ἡμῶν (pro pr. ὑμ.). EF⁺ (p. πο.) ἡμαρτον. A¹N: αὐτῶν (pro alt. ὑμ.). 28. X⁺ (p. ἀρχ.) σβ. A¹: Ἱερουσαλήμ (l. Ἰερ.). — 1. AN: πᾶς μὲ Ἰακ. 2. X⁺ (p. ὁ θ.) σβ. EF: πτίσας (pro ποιήσ.). F* ὁ (a. πλ.). F: ἔτι βοηθήσῃ (X: ἐγὼ βοηθήσω σοι). AB¹A¹† ὁ (a. ἡγαπ.). 3. A* Ὅτι. F: δῖψῃ. 4. AN: ὡς χόρτ. ἀνά μέσ. ὕδ. A: παραδόξον (EF: πᾶν ῥέον).

père ». Septante : « tes premiers pères ». — Tes interprètes. Septante : « vos princes ». 28. Les princes saints. Hébreu : « les princes du sanctuaire ». XLIV. 2. Et (toi) le très juste, que j'ai choisi. Septante : « mon bien-aimé, Israël mon élu ». 3. Ta race. Septante : « tes enfants ». 4^a. Hébreu : « ils germeront (comme) au milieu de l'herbe ». Septante : « et ils pousseront comme l'herbe au milieu de l'eau ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 4^a Israël délivré de ses ennemis (XLIII, 14-XLIV, 5).

flúmina in invio, ut darem potum pópulo meo, elécto meo. 21 Pópulum istum formávi mihi, laudem meam narrábit. 22 Non me invocásti Jacob, nec laborásti in me Israel. 23 Non obtulistí mihi arietem holocausti tui, et victimis tuis non glorificásti me: non te servire feci in oblatióne, nec labórem tibi præbui in thure. 24 Non emísti mihi argénto cálamum, et ádipe victimárum tuárum non inebriásti me. Verúmtamen servire me fecísti in peccátis tuis, præbúisti mihi labórem in iniquitatibus tuis.

25 Ego sum, ego sum ipse, qui deleo iniquitates tuas propter me, et peccatorum tuorum non recordabor. 26 Reduc me in memóriam, et iudicémur simul: narra si quid habes ut justificéris. 27 Pater tuus primus peccávit, et intérpretes tui prævaricáti sunt in me. 28 Et contaminávi principes sanctos, dedi ad interneciónem Jacob, et Israel in blasphemiam.

XLIV. 1 Et nunc audi Jacob serve meus, et Israel quem elégi: 2 et formans te, ab útero auxiliátor tuus: 3 noli timere serve meus Jacob, et rectissime, quem elégi. 4 Effúdam enim aquas super sitiéntem, et fluénta super áridam: 5 et effúdam spiritum meum super semen tuum, et benedictionem meam super stirpem tuam. 6 Et germinábunt inter herbas, quasi salices juxta præterfluentes aquas. 7 Iste dicet: Dómini ego sum:

des fleuves dans un chemin impraticable, afin de donner à boire à mon peuple, à mon élu. 21 J'ai formé ce peuple pour moi; il publiera ma louange. 22 » Cependant tu ne m'as pas invoqué, Jacob, et tu n'as pas travaillé pour moi, Israël. 23 Tu ne m'as pas offert ton bélier d'holocauste, et par tes victimes tu ne m'as pas glorifié; je ne t'ai pas forcé à me faire des oblations, et je ne t'ai pas donné la peine de m'offrir de l'encens. 24 Tu ne m'as pas acheté avec ton argent de canne odorante, et de la graisse de tes victimes tu ne m'as pas rassasié; mais tu m'as rendu ton esclave par tes péchés; tu m'as donné du mal par tes iniquités. 25 » C'est moi, c'est moi-même qui efface tes iniquités à cause de moi; et de tes péchés je ne me souviendrai pas. 26 Remets-moi en mémoire, et plaidons ensemble; raconte, si tu as quelque chose pour te justifier. 27 Ton père le premier a péché, et tes interprètes ont prévarié contre moi. 28 C'est pourquoi j'ai déclaré souillés les princes saints; j'ai livré Jacob à la tuerie, et Israël à l'outrage ».

21. Canne odorante; on s'en servait pour faire l'huile d'onction. Cf. Exode, xxx, 23. — Tu m'as rendu...: par tes péchés tu m'as traité comme si j'eusse été ton esclave, obligé de servir tous tes caprices. 27. Ton père...: d'après les uns, Abraham, qui fut le père, l'auteur, la souche de la nation des Hébreux (LI, 2; Jean, viii, 39, 36), et engagé dans l'idolâtrie de son père avant sa vocation; d'après d'autres, Adam, ou les ancêtres d'Israël en général. — Tes interprètes...: Moïse et Aaron, qui ont été les interprètes de la volonté de Dieu, les médiateurs entre lui et le peuple, et qui ont désobéi à Dieu aux eaux de contradiction (Nombres, xx, 9-12). 28. J'ai déclaré souillés. C'est le vrai sens de con-

des fleuves dans un chemin impraticable, afin de donner à boire à mon peuple, à mon élu. 21 J'ai formé ce peuple pour moi; il publiera ma louange. 22 » Cependant tu ne m'as pas invoqué, Jacob, et tu n'as pas travaillé pour moi, Israël. 23 Tu ne m'as pas offert ton bélier d'holocauste, et par tes victimes tu ne m'as pas glorifié; je ne t'ai pas forcé à me faire des oblations, et je ne t'ai pas donné la peine de m'offrir de l'encens. 24 Tu ne m'as pas acheté avec ton argent de canne odorante, et de la graisse de tes victimes tu ne m'as pas rassasié; mais tu m'as rendu ton esclave par tes péchés; tu m'as donné du mal par tes iniquités. 25 » C'est moi, c'est moi-même qui efface tes iniquités à cause de moi; et de tes péchés je ne me souviendrai pas. 26 Remets-moi en mémoire, et plaidons ensemble; raconte, si tu as quelque chose pour te justifier. 27 Ton père le premier a péché, et tes interprètes ont prévarié contre moi. 28 C'est pourquoi j'ai déclaré souillés les princes saints; j'ai livré Jacob à la tuerie, et Israël à l'outrage ».

des fleuves dans un chemin impraticable, afin de donner à boire à mon peuple, à mon élu. 21 J'ai formé ce peuple pour moi; il publiera ma louange. 22 » Cependant tu ne m'as pas invoqué, Jacob, et tu n'as pas travaillé pour moi, Israël. 23 Tu ne m'as pas offert ton bélier d'holocauste, et par tes victimes tu ne m'as pas glorifié; je ne t'ai pas forcé à me faire des oblations, et je ne t'ai pas donné la peine de m'offrir de l'encens. 24 Tu ne m'as pas acheté avec ton argent de canne odorante, et de la graisse de tes victimes tu ne m'as pas rassasié; mais tu m'as rendu ton esclave par tes péchés; tu m'as donné du mal par tes iniquités. 25 » C'est moi, c'est moi-même qui efface tes iniquités à cause de moi; et de tes péchés je ne me souviendrai pas. 26 Remets-moi en mémoire, et plaidons ensemble; raconte, si tu as quelque chose pour te justifier. 27 Ton père le premier a péché, et tes interprètes ont prévarié contre moi. 28 C'est pourquoi j'ai déclaré souillés les princes saints; j'ai livré Jacob à la tuerie, et Israël à l'outrage ».

des fleuves dans un chemin impraticable, afin de donner à boire à mon peuple, à mon élu. 21 J'ai formé ce peuple pour moi; il publiera ma louange. 22 » Cependant tu ne m'as pas invoqué, Jacob, et tu n'as pas travaillé pour moi, Israël. 23 Tu ne m'as pas offert ton bélier d'holocauste, et par tes victimes tu ne m'as pas glorifié; je ne t'ai pas forcé à me faire des oblations, et je ne t'ai pas donné la peine de m'offrir de l'encens. 24 Tu ne m'as pas acheté avec ton argent de canne odorante, et de la graisse de tes victimes tu ne m'as pas rassasié; mais tu m'as rendu ton esclave par tes péchés; tu m'as donné du mal par tes iniquités. 25 » C'est moi, c'est moi-même qui efface tes iniquités à cause de moi; et de tes péchés je ne me souviendrai pas. 26 Remets-moi en mémoire, et plaidons ensemble; raconte, si tu as quelque chose pour te justifier. 27 Ton père le premier a péché, et tes interprètes ont prévarié contre moi. 28 C'est pourquoi j'ai déclaré souillés les princes saints; j'ai livré Jacob à la tuerie, et Israël à l'outrage ».

des fleuves dans un chemin impraticable, afin de donner à boire à mon peuple, à mon élu. 21 J'ai formé ce peuple pour moi; il publiera ma louange. 22 » Cependant tu ne m'as pas invoqué, Jacob, et tu n'as pas travaillé pour moi, Israël. 23 Tu ne m'as pas offert ton bélier d'holocauste, et par tes victimes tu ne m'as pas glorifié; je ne t'ai pas forcé à me faire des oblations, et je ne t'ai pas donné la peine de m'offrir de l'encens. 24 Tu ne m'as pas acheté avec ton argent de canne odorante, et de la graisse de tes victimes tu ne m'as pas rassasié; mais tu m'as rendu ton esclave par tes péchés; tu m'as donné du mal par tes iniquités. 25 » C'est moi, c'est moi-même qui efface tes iniquités à cause de moi; et de tes péchés je ne me souviendrai pas. 26 Remets-moi en mémoire, et plaidons ensemble; raconte, si tu as quelque chose pour te justifier. 27 Ton père le premier a péché, et tes interprètes ont prévarié contre moi. 28 C'est pourquoi j'ai déclaré souillés les princes saints; j'ai livré Jacob à la tuerie, et Israël à l'outrage ».

taminavi expliqué par l'hébreu. — Les princes saints; c'est-à-dire les princes du sanctuaire, les grands-prêtres; l'hébreu autorise encore cette interprétation (Glaire). XLIV. 2. Le très juste (rectissime). La Vulgate a rendu (Deutéronome, xxxii, 15) le même mot hébreu (Yeschurín) par bien-aimé (dilectus), et c'est ainsi que l'ont traduit les Septante dans les deux endroits. La racine hébraïque à laquelle on attache généralement l'idée de justice, de droiture, signifie, selon nous, être heureux, fortuné. Dans tous les cas, c'est un nom propre symbolique qui s'applique au peuple d'Israël (Glaire).

II. Prædictio Messie (XL-LXVI). — I. 5^e De cultu Dei et idolorum (XLIV,6-23).

χειρὶ αὐτοῦ· Τοῦ Θεοῦ εἰμι, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ βοήσεται.

6 Οὕτως λέγει ὁ Θεὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἠσώμενος αὐτὸν Θεὸς σαβαώθ· Ἐγὼ πρῶτος, καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα· πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστι Θεός. 7 Τίς ὡσπερ ἐγώ; Στήτω, καὶ καλεσάτω, καὶ ἀναγγειλάτω, καὶ ἐτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν. 8 Μὴ παρακαλύπτεσθε, μηδὲ πλανᾶσθε. Οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε, καὶ ἀπήγγεila ὑμῖν; Μάρτυρες ὑμεῖς ἔστε, εἰ ἔστι Θεὸς πλὴν ἐμοῦ. 9 Καὶ οὐκ ἤκουσαν τότε οἱ πλάσσοι, καὶ οἱ γλύφοντες, πάντες μάταιοι, ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· ἀλλὰ ἀσχνυθήσονται 10 οἱ πλάσσοι Θεὸν, καὶ γλύφοντες πάντες ἀνωφελῆ, 11 καὶ πάντες ὄθιν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν. Καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες, καὶ στησιάτωσαν ἅμα, καὶ ἐντραπήτωσαν, καὶ ἀσχνυθήτωσαν ἅμα 12 ὅτι ὡς νεκρῶν σίδηρον, σκεπάσθη εἰργάσατο αὐτὸ, καὶ ἐν τερέτρῳ ἔστησεν αὐτὸ, καὶ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ· καὶ πεινάσει, καὶ ἀσθενήσει, καὶ οὐ μὴ πίη ὕδωρ. 13 Ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ, καὶ ἐν κόλλῃ ἐρύθθμισεν αὐτὸ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφήν ἀνθρώπου, στήσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ.

5. A¹: ἐρεῖ (I. βοήσεται) ... ἐπιγράφει. AN* χειρὶ αὐτοῦ. AB¹N* (ult.) καὶ. A¹N* βοήσεται. 6. F⁺ κύριος (a. ὁ θ.). A¹F* (pr.) καὶ. 7. A* καὶ (a. καλεσ.). A¹* καὶ ἀναγγ. F: ἀναγγειλάτωσαν (E: ἐπαγγ.). 8. A¹N* μηδὲ πλαν. AN: ἦσαν (pro ἤκουσαν). 9. X⁺ (p. πλάσσοι) μάταιοι et (p. γλ.) ἀνωφελῆ. A* οἱ (a. γλ.; E: οἱ γλύφοντες). F: αὐτοῖς (pro αὐτούς). A²EF⁺ (p. ὠφελήσει αὐτούς) καὶ μάρτυρες αὐτῶν εἰσίν, οὐκ ὄψονται καὶ οὐ γνώσονται (F* εἰσίν). EF (pro ἀλλὰ ἀσχ.): ἵνα ἀσχνυθῶσιν. Τίς πλάσσει (F: πλάσει) ἰσχυρὸν καὶ γλυπτὸν χωνεύσει εἰς ἀνωφελῆ; Ἰδὲ (F⁺ πάντες) οἱ κοινωθέντες αὐτῷ ἀσχνυθήσονται (Al. al.). 10. A pon. πάντες initio. 11. F: κ. πάντα. X⁺ (p. κωφ.) εἰσίν. A¹: στήσονται (EF: στήτωσαν). A* (a. ἐντρ.).

5. Et par le nom à Israël il sera assimilé. Hébreu et Septante : « il se glorifiera du nom d'Israël ». 8. Septante : « ne dissimulez pas, n'erez pas, dès le commencement n'avez-vous pas oui cela? Ne vous l'ai-je pas déclaré? Vous êtes témoins, s'il y a un Dieu en dehors de moi ». 9^b. Hébreu : « elles ne voient pas, elles ne connaissent pas, afin qu'ils soient couverts de confusion ». 9-10. Septante : « mais ils seront confondus tous ceux qui façonnent un dieu et qui sculptent des choses inutiles ».

לַיהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם-יְעֻקֵּב
זֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל
יִכְתֹּב׃
6 כֹּה-אָמַר יְהוָה מַלְכֵּי-יִשְׂרָאֵל וְזֹאכֹן
יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן
וּמִי-בְלִעְדֵי אֵין אֱלֹהִים׃ וּמִי-כְמוֹנֵי
יִקְרָא וְיַגִּיד וְיַגִּיד וְיַגִּיד לִי מִשׁוֹמְרֵי-עַם
עוֹלָם וְאֲתִיּוֹת וְאֲשֶׁר תִּבְאֲנֶה יַגִּידוּ
לָמוֹ׃ אֶל-תִּפְחָדוּ וְאֶל-תִּרְהוּ תִלְוָא
מֵאֵז הַשְּׂמֵעִיךָ וְהַגִּדְתִּי וְאֲתָם עַדֵי
הַיֵּשׁ אֵלֹהִים מִבְּלִעְדֵי וְאֵין צָר בְּלִ-
יַדְעִתִּי׃ וְצָרִי-פָסַל כָּלֶם תִּהְיֶה
וְהַמַּדִּיחֵם בְּלִי-יִעֲלוּ וְעֵדֵיהֶם הִמְוִיָּה
י בְּלִי-יִרְאוּ וּבְלִי-יִדְעוּ לְמַעַן יִבְשׁוּ׃ מִי-
יֵצֵר אֵל וּפָסַל נֹסֶף לְבַלְתִּי הוֹעִיל׃
11 הֵן פְּלִתְחַבְּרוּ יִבְשׁוּ וְחַרְשֵׁי הַמָּה
מֵאֲדָם יִתְקַבְּצוּ כָלֶם יַעֲמְדוּ וּפְחָדוּ
12 יִבְשׁוּ יַחַד׃ חַרְשׁ בְּרִזָּל מַעֲצָד וּפְעַל
בַּפֶּה וּבִמְקַבּוֹת יִצְרָהוּ וַיַּפְעֵלְהוּ
בְּזָרוּעַ כְּהוֹ גַּסְרֵעַב וְאֵין כֹּה לֹא-
13 שִׁתְּנֶה מַיִם וַיַּעַף׃ חַרְשׁ עֲצִים נָטָה
קָו וַתִּצְרָהוּ בְּשִׁרְדַּי וַיַּעֲשֶׂהוּ בַּמְקַצְעוֹת
וּבַמְהוֹנֶה יִתְאַרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית׃
אִישׁ כְּתַפְאֲרַת אָדָם לְשִׁבְתֵּי בָיִת׃

v. 9. עליו נקוד
καὶ. X⁺ (in f.) τέκτονες γὰρ εἰσίν ἀπὸ ἀνθρώπων. 12. E: αὐτὸν (pro pr. αὐτό). X⁺ (p. τετ.) ἐρύθθμισεν s. ἐρύθθμισεν αὐτὸ καὶ. A¹: ἐτήρησεν (I. ἔστησεν; X: ἐτήρησεν αὐτὸ καὶ ἔστησεν). A¹* (a. εἰργ.) καὶ. X⁺ (p. ἀσθ.) καὶ διψήσει. 13. AN* (a. pr. ἐποίησ.) καὶ. A² (p. ἐποίησεν αὐτὸ) ἐν παραγωνίσκοις, καὶ ἐμόρφωσεν αὐτὸν ἐν παραγραφίδι, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ (EF pon. καὶ ἐμόρφ. αὐτὸ ἐν παραγραφῶν., ἐποίησεν αὐτὸ ἐν παραγωγῶν. post μέτρῳ. Al. al.). EF (pro οἴκῳ): οἰκίσκῳ (X: οἰκισμῶ).

11. Car ces artisans sont des hommes, ils se réuniront tous. Septante : « que les sourds (les mots hébreux qui signifient sourds et artisans ne diffèrent que par les voyelles) d'entre les hommes se réunissent tous ». 12. Hébreu : « le forgeron (litt. : l'artisan du fer) coupe, il travaille avec le (feu de) charbon, et il la façonne (l'idole) avec le marteau, il le fait à force de bras; mais s'il a faim, la force lui manque; s'il ne boit pas d'eau, il est épuisé ». 13. Hébreu : « le charpentier (litt. : l'artisan en

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 5^e Contraste entre Dieu et les idoles (XLIV, 6-23).

et ille vocabit in nomine Jacob : et hic scribet manu sua : Dómino : et in nómine Israel assimilábitur.

6 Hæc dicit Dóminus rex Israel, et redemptor ejus Dóminus exercituum : Ego primus, et ego novissimus, et absque me non est Deus. 7 Quis similis mei? vocet et annúntiet : et ordinem expónat mihi, ex quo constitui pópulum antiquum : ventúra et quæ futúra sunt, annúntiet eis. 8 Nolite timere, neque conturbemini : ex tunc audire tefeci, et annuntiávi : vos estis testes mei : numquid est Deus absque me, et formátor, quem ego non nóverim?

9 Plastæ idóli omnes nihil sunt, et amantissima eórum non próderunt eis : ipsi sunt testes eórum, quia non vident, neque intélligunt, ut confundántur. 10 Quis formávit deum, et scúlptile conflávit ad nihil útile? 11 Ecce omnes participes ejus confundéntur : fabri enim sunt ex hominibus : convénient omnes, stabunt et pavébunt, et confundéntur simul.

12 Faber ferrárius lima operátus est : in prunis et in málleis formávit illud, et operátus est in bráchio fortitúdinis suæ : esúriet et deficiet, non bibet aquam, et lasséscet.

13 Artifex lignárius exténdit normam, formávit illud in runcína : fecit illud in anguláribus, et in circíno tornávit illud : et fecit imáginem viri quasi speciósus homínem habitántem in domo.

5^e Cinquième discours. — Contraste entre Dieu et les idoles, XLIV, 6-23.

6-23. Le prophète nous montre la grandeur du vrai Dieu qu'il met en opposition avec la vanité des dieux ridicules des gentils. — Israël doit se confier en Dieu, parce qu'il lui annonce à l'avance ce qu'il se propose de faire, 6-8; tandis que les dieux des gentils trompent leurs adorateurs; parce qu'ils ne sont que de vaines images, œuvres des hommes, 9-17; l'aveuglement des païens peut seul leur fermer les yeux sur le néant de leurs divinités, 18-20. Puisse Israël, lui du moins, comprendre que l'idolâtrie n'est qu'un mensonge, et servir le Seigneur qui l'aime et

Jer. 1, 5.
2 Cor. 8, 5.
Is. 43, 7.
Ps. 48, 11.
Jer. 32, 10.
Ap. 13, 16.
5^e Dominus solus Deus.
Is. 41, 21;
43, 11, 14;
48, 12.
Ap. 1, 8, 17.
Is. 41, 4.
Is. 43, 9;
40, 25.
Eccl. 37, 27.
Ez. 26, 20.
Is. 40, 7;
41, 22; 42, 5.
Job, 22, 15.
Joa. 14, 27.
Am. 3, 7.
Is. 43, 12, 10.
1 Reg. 22.

Vana idola
Is. 21, 9;
40, 19; 41, 29.
Jer. 51, 17, 47.
1 Reg. 12, 21.
Hab. 2, 18.
Ps. 113, 4-8.
Is. 44, 11;
45, 16.
1 Cor. 8, 4-5.
Is. 4, 17.
Jer. 10, 11.

ex ferro
Is. 40, 19.
Jer. 10, 3.

aut ex ligno.
Is. 40, 20;
41, 7.
Jer. 10, 4.
Sap. 13, 11.

et celui-là prendra le nom de Jacob; et un autre écrira de sa main : Au Seigneur; et par le nom, à Israël il sera assimilé ».

6 Voici ce que dit le Seigneur, le roi d'Israël, et son rédempteur, le Seigneur des armées : « Je suis le premier et je suis le dernier; et hors moi il n'y a point de Dieu. 7 Qui est semblable à moi? qu'il appelle et qu'il annonce; et qu'il m'expose la série des choses, depuis que j'ai fondé un peuple antique; qu'ils leur annoncent les choses à venir et celles qui doivent être. 8 Ne craignez pas, ne soyez pas troublés; dès lors je t'ai fait entendre, et je t'ai annoncé : C'est vous qui êtes mes témoins. Est-ce qu'il y a un Dieu hors moi, et un créateur que moi je n'aie pas connu? »

9 » Tous les fabricateurs d'idoles ne sont rien, et les œuvres qu'ils estiment le plus ne leur seront pas utiles; eux-mêmes sont témoins qu'elles ne voient pas, et qu'elles ne comprennent pas; en sorte qu'ils sont confondus. 10 Qui a formé un dieu, et a jeté en fonte une image qui n'est utile à rien? 11 Voici que tous ceux qui y ont pris part seront confondus; car ces artisans sont des hommes; ils se réuniront tous, ils se présenteront, et ils auront peur, et seront confondus tous ensemble.

12 » Le forgeron a travaillé avec une lime; au moyen de charbons ardents et de marteaux il a formé l'idole, et il a travaillé de son bras vigoureux; il aura faim et il défailira; il ne boira pas d'eau et il sera épuisé.

13 » Le sculpteur en bois a étendu la règle; il a formé l'idole avec le rabot; il l'a dressée à l'équerre, et l'a contournée avec le compas; et il a fait l'image d'un homme, représentant un bel homme, habitant dans une maison.

lui pardonne ses péchés, 21-23! — Le tableau de la vanité des idoles est un morceau littéraire achevé. 7. Qu'ils annoncent les choses à venir; que les faux dieux annoncent et exposent par ordre à leurs adorateurs le passé et l'avenir. 8. Dès lors, depuis le temps indiqué dans le verset précédent. 9. Ne sont rien : les idoles sont souvent traitées dans la Sainte Ecriture de néant, de choses vaines. 11. Qui y ont pris part, ceux qui adorent les idoles et s'y unissent pour ainsi dire. 12. Le forgeron. Voir plus haut la figure d'Ecclésiastique, xxxviii, 29. — Au moyen de charbons ardents, c'est-à-dire qu'il met le fer dans le feu.

II. Prædictio Messie (XL-LXVI). — I. 5° De cultu Dei et idolorum (XLIV, 6-23).

14¹⁴ Ἐκοψε ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὃ ἐφύτευσεν κύριος, πίτυν, καὶ ὑετός ἐμήκυνεν, 15 ἵνα ἢ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν, καὶ λαβῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐθεριάνθη, καὶ καύσαντες ἐψεσαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο θεοῦς, καὶ προσκυνῶσιν αὐτοῖς. 16 Οὐ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ κατέκασεν ἐν πυρὶ, καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσεος αὐτοῦ ἐψεψεν ἐν τοῖς ἀνθρώποις ἄρτους, καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἐφαγε, καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ θεριμανθεὶς εἶπεν Ἡδύ μοι ὅτι ἐθεριάνθη καὶ εἶδον πῦρ. 17 Τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν, καὶ προσκυνεῖ, καὶ προσεύχεται, λέγων Ἐξελοῦ με, ὅτι θεός μου εἶ σύ. 18 Οὐκ ἐγνώσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημανρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ τοῦ νοῆσαι τῆ καρδία αὐτῶν. 19 Καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῆ ψυχῆ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐγνώ τῆ φρονήσει, ὅτι τὸ ἡμισυ αὐτοῦ κατέκασεν ἐν πυρὶ, καὶ ἐψεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων αὐτοῦ ἄρτους, καὶ ὀπτήσας κρέα ἐφαγε, καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησε, καὶ προσκυνῶσιν αὐτῷ. 20 Γνώθι ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελεῖσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. Ἴδετε, οὐκ ἔρεῖτε, ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου. 21 Μνήσθητι ταῦτα, Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ, ὅτι παῖς μου εἶ σύ ἐπλασά σε παῖδά μου, καὶ σύ, Ἰσραὴλ, μὴ ἐπιλανθάνου μου. 22 Ἴδου γὰρ ἀπῆλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου, καὶ ὡς γνόφον τὴν ἀμαρτίαν σου.

14. A¹EFN† (ab in.) °O (A² uncis). A²EF† (p. Ἐκοψεν) ἐάντῳ κέδρους, καὶ ἔλαβεν ἀγριοσβάλανον καὶ δρύν, καὶ ἐκατέρωσεν ἐάντῳ (E pro all. ἐάντῳ : αὐτό, F : αὐτῷ). A¹B¹N* πῖτην (A²†). 15. A : (pro αὐτῶν) : αὐτῷ (EF : αὐτῷ, AI. : αὐτοῖς). AN† εἰς (a. 9.). A¹B¹N : αὐτῶς (pro pr. αὐτοῖς). A²EF† (in f.) ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ κάμπτει αὐτοῖς. 16. A¹* ἐπὶ τῷ ἡμ. αὐτῷ. A : ἡμίσεος αὐ. καύσαντες ἐψεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπ' αὐτοῦ. X* καῖς. — ἐπ' αὐτῷ. F (pro καῖς. — ἐνεπλήσθη) : κρέας ἐφαγεν ἐνήσας, ὀπτῆσεν ἐπτόν, καὶ ἐνεπλήσθη. X : κρέα. A²† (p. ὀπτ.) ὀπτόν (E : ἐφαγεν ὀπτήσας ὀπτῆσεν ὀπτόν). A : ἴδον. 17. A¹* εἰς. F† (a. γλ.) καὶ (X : εἰς γλυπτὸν θεόν). EF†

bois) étend le cordeau, fait un tracé avec le vermillon, façonne le bois avec un couteau, et prend ses mesures avec le compas; et il lui donne une figure d'homme, une belle ressemblance humaine, pour le loger dans une maison ». 14. Que la pluie a nourri. Hébreu : « et la pluie les fait croître ». 15. Il a façonné un dieu, et l'a adoré. Septante : « ils ont fait des dieux et les ont adorés ». La suite manque dans les Septante. 16. Ah! je me suis chauffé. Septante : « il m'est doux de m'être chauffé ». 18. Septante : « ils n'ont rien su comprendre, car leurs yeux obscurcis ne voient plus, leurs cœurs ne sentent rien ».

14 לְכַרְת־לּוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תְּרִזְוָה וְאַלְזֹן וַיִּאֲמַץ־לּוֹ בַעֲצֵי־יַעַר נֹטַע אֲרֹז וְגַשָּׁם יָרַד וַיְנַחֵל : וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיִּקְהֹם אֶת־יָשִׁיק וְאֶפְסָה לָהֶם אֶת־יֹפְעֵל־אֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עֲשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגְּדוּ־לָמוֹ : 15 הֶצִּיף שָׂרָף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־הַצִּיּוֹ בְּשָׂר יֵאָכֵל וַצִּלָּה צָלִי וַיִּשְׁבַּע אֶת־הֶהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵהָה חַמּוֹתַי רָאִיתִי אֲוִר : 16 וְשִׁאֲרֵיתוֹ לְאֵל עֲשָׂה לְפֶסֶלְוֹ וַיִּסְגְּדוּ־לּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֹּאמֶר הֶצִּיּוֹנִי כִּי אֵלִי אֶתְהַ : לֹא יִדְעֵי וְלֹא יִבְיִנוּ כִּי טָה מַרְאֹת עֵינֵיהֶם 19 וְלֹא מֵהַשְּׂבִיל לְבַתָּם : וְלֹא־יִשְׁיֵב אֶל־לְבָבוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־תִבְוֹנָה לְאֹמֶר הַצִּיּוֹ שָׂרָפְתִּי בְּמוֹ־אֵשׁ וְאֶת אֶפְסֵיתִי עַל־הַחֲלוֹי לָהֶם אֲצַלָּה בְּשָׂר וְאֵכֵל וַיִּתְרוּ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבֹוֹל עַץ אֶסְגֹּד : רֵעָה אֶפְסָר לֵב הַחֲסֵהוּ וְלֹא־יִצְוִיל אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמֶר הֲלֹא־שִׁקָּר בְּיַמִּי : 21 זָכֹר־אֶלֶּה יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי־אֶתְהָ וַצִּרְתִּיהָ עַבְד־לִי אֶתְהָ וַיִּשְׂרָאֵל לֹא תִנְשָׁנִי : מִחֵיתִי כַעֲבֹ פֶשַׁעִיהָ

v. 14. נון וזכרא קמץ בו ק. v. 15. חתיר ו. (a. κ. προσκ.) κάμπτει αὐτῷ (X† καὶ προσπίπτει αὐτῷ). A† αὐτῷ (p. προσκ.). E† (p. προσεύχ.) αὐτῷ (N† πρὸς αὐτόν). 18. X† (a. φε.) τῷ. X : ἡμανρωθήσαν. 19. AN† (p. ἐλογίσατο) τῆ (N : ἡ) καρδία αὐτοῦ, οὐδὲ ἂν ἐλογίσατο ἐν. F : ἡ ψυχῆ (pro ἐν τ. ψ.). X† (p. φε.) αὐτῷ. F* αὐτῷ (p. ἀνθρ.). AN : κρέας. 20. A¹N : Γνώτε (l. -9i). 22. F* γὰρ. E* σσ.

18¹⁸. Hébreu : « car on a plâtré leurs yeux pour qu'ils ne voient pas, leurs cœurs pour qu'ils ne comprennent pas ». 19. Une idole. Hébreu et Septante : « une abomination ». — Et du reste ferai-je une idole? devant un tronc d'arbre me prosternerai-je? Septante : « et du reste il a fait une abomination et ils l'adorent ». 20. Hébreu : « il se nourrit de cendre, son cœur abusé l'égare et il ne sauvera point son âme et il ne dira pas : le mensonge n'est-il pas dans ma droite? ». Septante : « sache que leur cœur n'est que cendre, ils sont égarés, nul ne peut sauver son âme. Voyez, ne direz-vous pas : Cette œuvre de ma main n'est qu'un mensonge? »

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 5° Contraste entre Dieu et les idoles (XLIV, 6-23).

14 Succidit cedros, tulit ilicem, et quercum, quæ steterat inter ligna saltus : plantavit pinum, quam pluvia nutrit. 15 Et facta est hominibus in focum : sumpsit ex eis, et calefactus est : et succendit, et coxit panes : de reliquo autem operatus est deum, et adoravit : fecit sculptile, et curvatus est ante illud. 16 Medium ejus combussit igni, et de medio ejus carnes comedit : coxit pulmentum, et saturatus est, et calefactus est, et dixit : Vah, calefactus sum, vidi focum. 17 Reliquum autem ejus deum fecit et sculptile sibi : curvatur ante illud, et adorat illud, et obsecrat, dicens : Libera me, quia deus meus es tu. 18 Nescierunt, neque intellexerunt : oblitum enim sunt ne videant oculi eorum, et ne intelligant corde suo. 19 Non recogitant in mente sua, neque cognoscunt, neque sentiunt, ut dicant : Medietatem ejus combussi igni : et coxi super carbones ejus panes, coxi carnes et comedi, et de reliquo ejus idolum faciam? ante truncum ligni procidam? 20 Pars ejus cinis est : cor insipiens adoravit illud, et non liberabit animam suam, neque dicet : Forte mendacium est in dextera mea. 21 Memento horum, Jacob, et Israel, quoniam servus meus es tu : ne formavi te, servus meus es tu Israel, obliviscaris mei. 22 Delévi ut nubem iniquitates tuas, et quasi né-

14 Il a coupé des cèdres, il a pris un chêne vert, et un chêne qui avait été parmi les arbres d'une forêt; et il a planté un pin que la pluie a nourri. 15 Et les hommes s'en sont servis pour le feu; il en a pris lui-même et il s'est chauffé; et il y a mis le feu, et il a cuit des pains; mais avec le reste il a façonné un dieu, et l'a adoré; il a fait une image taillée au ciseau, et il s'est courbé devant elle. 16 Il a brûlé au feu une moitié de bois, et de son autre moitié il a préparé des viandes pour manger; il en a préparé un mets, et il s'en est rassasié; il s'est chauffé et a dit : « Ah! je me suis chauffé, j'ai vu le feu ». 17 Mais de son reste il fait un dieu et une idole; il se courbe devant elle, l'adore et la prie et la supplie, disant : « Délivrez-moi, parce que mon Dieu, c'est vous ». 18 Ils n'ont pas su, ils n'ont pas compris; car leurs yeux sont couverts d'un enduit, en sorte que leurs yeux ne voient pas et que leur cœur ne comprend pas. 19 Ils ne réfléchissent pas en leur esprit, et ils n'ont pas assez de sens pour dire : « J'ai brûlé la moitié de ce bois au feu, et j'ai cuit sur ses charbons des pains; j'ai cuit des viandes et j'ai mangé, et du reste ferai-je une idole? devant un tronc d'arbre me prosternerai-je? » 20 Une partie de ce bois est de la cendre; un cœur insensé a adoré l'idole, et il ne délivrera pas son âme, et il ne dira pas : « Peut-être qu'il y a un mensonge dans ma main droite ». 21 Souviens-toi de ces choses, Jacob, et toi, Israël, parce que mon serviteur, c'est toi; je t'ai formé, mon serviteur, c'est toi, Israël, ne m'oublie pas. 22 J'ai effacé comme un nuage tes iniquités,

21 Meménto horum, Jacob, et Israel, quoniam servus meus es tu : ne formavi te, servus meus es tu Israel, obliviscaris mei. 22 Delévi ut nubem iniquitates tuas, et quasi né-

21 Souviens-toi de ces choses, Jacob, et toi, Israël, parce que mon serviteur, c'est toi; je t'ai formé, mon serviteur, c'est toi, Israël, ne m'oublie pas. 22 J'ai effacé comme un nuage tes iniquités,

15. Les hommes... littéralement elle est devenue (facta est) aux hommes pour le feu. Ce féminin singulier se rapporte vraisemblablement au substantif pin (pinum), qui en latin est féminin. Dans les textes hébreu et grec, le verbe est également au singulier. — Lui-même; c'est-à-dire le sculpteur dont il est parlé dans les versets précédents (Glaire). 16. J'ai vu le feu; j'ai senti la chaleur du feu. 20. Dans ma main droite; avoir un mensonge dans la main, c'est compter sur une chose vaine, sur un appui trompeur. 22. Comme un nuage.... et comme une vapeur, c'est-à-dire sont dissipés et disparaissent.



Pains cuits au four en Égypte (f. 15). (Tombeau de Ramsès III. D'après Rosellini).

II. Prædictio Messie (XL-LXVI). — I. 6° Liberator Cyrus (XLIV, 24-XLV).

σου, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. 4 Ἐνεκεν τοῦ παιδός μου Ἰακώβ καὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου, ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσδέξομαι σε. Σὺ δὲ οὐκ ἔγνων με, ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἐτι πληρ ἔμου θεός. Ἐπίσχυσά σε, καὶ οὐκ ἤδεις με: ὅτι ἵνα γνώσιν οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι θεός πληρ ἔμου. Ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἐτι. 7 Ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς, καὶ ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην, καὶ κτίζων κακὰ: ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ὁ ποιῶν πάντα ταῦτα. 8 Ἐφραϊμ θανάτωσαν δικαιοσύνην ἀνατελάτω ἡ γῆ, καὶ βλαστησάτω ἔλεος, καὶ δικαιοσύνην ἀνατελάτω ἅμα: ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.

9 Ποῖον βέλτιον κατασκευάσα ὡς πηλὸν κεραμείως; Μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν; Μὴ ἔρει ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ; Τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζῃ, οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; Μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό; 10 Ὁ λέγων τῷ πατρὶ: Τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρὶ: Τί ὠδίσεις;

11 Ὅτι οὕτω λέγει κύριος ὁ θεός ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ, ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα: Ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου, καὶ περὶ τῶν ἐργῶν τῶν χειρῶν μου ἐντελέσθαι μοι. 12 Ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς, ἐγὼ τῇ χειρὶ μου ἐστρέψω τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἀστροῖς ἐνετείλαμην. 13 Ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα, καὶ πᾶσι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι. Οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει, οὐ μετὰ λύτρων, οὐδὲ μετὰ δώρων, εἶπε κύριος σαβαώθ.

14 Οὕτω λέγει κύριος σαβαώθ Ἐκποίασεν Αἴγυπτος, καὶ ἐμπορία Αἰθιοπίων, καὶ οἱ

4. AN: Ἐν. Ἰακ. τῷ π. μου. X: ἐκάλεσά. A'B'N: μου (pro sa). 5. X* ἔτι. A'N* ἐτίσας. σε. A': ἤδεισαν (l. ἤδεις). 6. A2+ (p. δυσμῶν) αὐτοῦ. AB'N* (a. πληρ) θεός (X+ ἔτι) et + (a. ἐγὼ) καὶ ὅτι. 7. E* κύρ. A: ταῦτα πάντα (F* ταῦτα). 8. A': θανάτωσαν. F: βλαστ. ἡ γῆ καὶ ἀνατ. F: βλαστησάτω (pro alt. ἀνατελ.). 9. X: Ποῖων β. (E: ποιῶν βελτίω; F: Τί ἐποίησα βελτίων * κατασκευ. ὡς). X+ (p. κατα.) σε. A* ὅλην τὴν ἡμέραν. E+ (a. μὴ ἔρει) εἰ αὐτὸ κρινόμενος μετὰ τῷ πλάσαντος αὐτόν. X+ (p. ἐργ.) καὶ τὸ ἔργον. A* μὴ ἀποκρι-

4b. Hébreu : « je t'ai protégé avant que tu me connusses ». Septante : « je t'agrèrera, toi cependant tu ne m'as pas connu ». 7. Formant la lumière. Septante : « c'est moi qui ai préparé la lumière ». 8. Hébreu : « cieux, distillez (la rosée) d'en haut, et que les nuées laissent couler la justice; que la terre s'ouvre et qu'ils produisent (comme) fruit le salut, et que la justice germe en même temps! moi, Jahveh, je crée cela ».

4 לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּהוֹרֵי וְאַקְרָא לְךָ בְּשֵׁמֶךָ אֲכַנְנֶךָ וְלֹא יַדְעַתְנִי:

5 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זִוְלָתִי אֵין אֱלֹהִים

6 אֲאַרְרֶךָ וְלֹא יַדְעַתְנִי: לְמַעַן יַדְעוּ

7 מִמְּזִרְחֵי שֶׁמֶשׁ וּמִמְּעַרְבֵי כִּי-אֶפְסָס

8 בְּלַעְדֵי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד: יוֹצֵר

9 אֹר וְכוֹרֵא הַשֶּׁה עֲשֵׂה שְׁלֹם וְכוֹרֵא

10 רַע אֲנִי יְהוָה עֲשֵׂה כָל-אֱלֹהִים: הַרְעִיפוּ

11 שָׁמַיִם מִמַּעַל וְשָׁחֲקוּם יוֹלְוֵ-צַדִּיק

12 תִּפְתַּח-אָרֶץ וַיִּפְרוּ-יֹשְׁבֵי וְצַדִּיקָה

13 תִּצְמַח יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרֵאשִׁיתוֹ:

14 הוּי רַב אֶת-יְצִרְוֹ הַרְשֵׁ אֶת-

15 הַרְשֵׁי אֶרֶץ תִּיאַמֵר הַמֶּר לְיִצְרֹו

16 מִהֲתַעֲשֶׂה וּפְעֻלָּה אֵין-יִדְעִים לּוֹ: הוּי

17 אָמַר לְאֵב מִהֲתוֹלִיד וְלֹא-אִשָּׁה מִהֲ-

18 תְּהַיִּיךְ:

19 כֹּה-אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

20 וְיוֹצֵרוֹ הָאֲתִיּוֹת שְׁאֲלוּנִי עַל-בְּנֵי

21 אָרֶץ וְעַל-פְּעַל יְדֵי תִצְוֵנִי: אֲנַכִּי עֲשִׂיתִי

22 אָרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בְּרֵאשִׁית אֲנִי יְדֵי

23 נָטוּ שָׁמַיִם וְכָל-צְבָאָם צְוִיתִי: אֲנַכִּי

24 הַעֲוִרְתֵהוּ בְּצַדִּיק וְכָל-דְּרָכָיו אֲנִישֵׁר

25 הַוְאִי-יִכְנֶה עִירִי וְגַלְוֹתַי יִשְׁלַח לָא

26 בְּמַחִיר וְלֹא בְשָׂחַד אָמַר יְהוָה

27 צְבָאוֹת:

28 כֹּה אָמַר יְהוָה יִגִּיעַ מִצְרַיִם

29 וְסִחְרֵי-כּוֹשׁ וְסִבְאִים אֲנִישֵׁי מִדֵּי עָלְיָה

30 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

31 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

32 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

33 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

34 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

35 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

36 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

37 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

38 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

39 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

40 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

41 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

42 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

43 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

44 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

45 וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד וְהָשָׂה תֹד

9a. Septante : « ai-je fait l'argile supérieure au potier? Le laboureur labourea-t-il tout un jour? » 10. Malheur à manque dans les Septante. 11. Celui qui l'a formé: Interrogez-moi sur les choses à venir. Septante : celui qui a fait les choses futures: interrogez-moi ». 13. Je les dirigerai. Septante : « seront droites ». — Il renverra mes captifs. Septante : « il fera revenir mon peuple de la captivité ».

II. Le Messie futur (XL-LXVI). — I. 6° Cyrus libérateur d'Israël (XLIV, 24-XLV).

4 Propter servum meum Jacob, et Israel electum meum, et vocavi te nomine tuo : assimilavi te, et non cognovisti me. 5 Ego Dominus, et non est amplius : extra me non est Deus : accinxi te, et non cognovisti me : 6 ut sciant hi, qui ab ortu solis, et qui ab occidente, quoniam absque me non est. Ego Dominus, et non est alter, 7 formans lucem, et creans tenebras, faciens pacem, et creans malum : ego Dominus faciens omnia hæc.

8 Rorate cœli desuper, et nubes pluant justum : aperiatur terra, et germinet Salvatorem : et justitia oriatur simul : Ego Dominus creavi eum.

9 Væ qui contradicit fictori suo, testa de sâmiis terræ : numquid dicit lutum figulo suo : Quid facis, et opus tuum absque mânibus est? 10 Væ qui dicit patri : Quid generas? et mulieri : Quid parturis?

11 Hæc dicit Dominus sanctus Israel, plastes ejus : Ventura interroga te, super filios meos, et super opus mânuum mearum mandate mihi.

12 Ego feci terram, et hominem super eam creavi ego, manus meæ tendérunt cœlos, et omni militiæ eorum mandavi. 13 Ego suscitavi eum ad justitiam, et omnes vias ejus dirigam : ipse ædificabit civitatem meam, et captivitatem meam dimittet, non in prætio, neque in munèribus, dicit Dominus Deus exercituum

14 Hæc dicit Dominus : Labor Ægypti, et negotiatio Æthiopiæ, et

Il n'est pas prouvé qu'on donnât l'onction aux rois de Perse; mais le Prophète parle ici conformément à l'usage consacré chez les Hébreux. Cf. I Rois, x, 1; III Rois, 1, 45.

4. A cause de Jacob...: c'est-à-dire pour venger le peuple qui m'adore, que je me suis choisi, et que je protège d'une manière toute particulière. — Je t'ai assimilé à mon Christ; vrai roi et pasteur de mon peuple, en te donnant le titre de mon pasteur (xliv, 28) et de mon Christ (xlv, 1), en te choisissant pour être sa figure (Glaire). L'hébreu est différent. Voir p. 420. — Et tu ne m'as pas connu. Voir, p. 420, l'hébreu qui a un autre sens.

5. Je t'ai ceint de tes armes; c'est moi qui t'ai armé, avant que tu me connusses.

7. Les maux; les calamités, les infortunes, comme châtiement des péchés.

8. Cieux, versez... Prière qu'on fait dans l'Église pendant l'Avent, pour demander à Dieu les grâces de l'avènement de Jésus-Christ, le juste par excel-

le Dieu d'Israël. 4 A cause de Jacob mon serviteur, et d'Israël mon élu; je t'ai appelé par ton nom : je t'ai assimilé à mon Christ, et tu ne m'as pas connu. 5 Je suis le Seigneur, il n'y en a pas davantage; hors moi il n'y a pas de Dieu; je t'ai ceint et tu ne m'as pas connu; 6 afin qu'ils sachent, ceux qui sont du levant et ceux qui sont de l'occident, que hors moi, il n'y en a pas. Je suis le Seigneur et il n'y en a pas d'autre, 7 formant la lumière, et créant les ténèbres; faisant la paix, et créant les maux; je suis le Seigneur, faisant toutes ces choses.

8 Cieux, versez votre rosée d'en haut, et que les nuées pleuvent un juste; que la terre s'ouvre et qu'elle germe un sauveur, et que la justice naisse en même temps; moi, le Seigneur, je l'ai créé.

9 Malheur à qui dispute contre celui qui l'a fait, à l'homme, têt de terre de Samos; est-ce que l'argile dira à son potier : « Que fais-tu, et ton ouvrage est sans mains? » 10 Malheur à celui qui dit à un père : « Pourquoi engendres-tu? » et à une femme : « Pourquoi enfantes-tu? »

11 Voici ce que dit le Seigneur, le saint d'Israël, celui qui l'a formé : « Interrogez-moi sur les choses à venir; sur mes fils et sur l'œuvre de mes mains, donnez-moi vos ordres. 12 C'est moi qui ai fait la terre, et moi qui ai créé l'homme sur la terre; mes mains ont étendu les cieux, et à toute leur milice j'ai donné mes ordres. 13 C'est moi qui l'ai suscité pour la justice, et toutes ses voies, je les dirigerai; lui-même bâtira ma cité, il renverra mes captifs sans rançon ni présent, dit le Seigneur Dieu des armées ».

14 Voici ce que dit le Seigneur : « Le travail de l'Égypte, le commerce de

lence et le sauveur des hommes. — Moi, le Seigneur, je l'ai créé. Cette parole s'entend aussi de Jésus-Christ, selon son humanité. Il est fils de Dieu et fils de l'homme. Comme fils de Dieu, il est engendré de toute éternité dans le sein du Père, il est comme lui le principe de la justice et du salut; comme fils de l'homme, il a été créé de Dieu dans le sein de Marie, de laquelle il est né dans la plénitude des temps (Glaire).

9. De terre de Samos. Dans l'hébreu : un têt de terre, simplement, parmi d'autres lessons. — Ton ouvrage est sans mains; c'est-à-dire ton vase n'a pas d'anses; tu m'as mal fait, je suis un vase inutile.

12. Leur milice; les étoiles.

14. Le travail...: les travaux des Égyptiens consistaient principalement dans la culture des terres et le soin des bestiaux. Il s'agit ici du fruit de ce travail. — Vers toi, Israël. — Se prosterneront devant toi; littéralement l'adoreront. Voir sur cette expression la note sur Genèse, xviii, 2.

Is. 44, 5, 28; 45, 1; 49, 1. Jer. 1, 5. Is. 42, 5; 43, 3, 11; 44, 8; 46, 9. Deut. 4, 35; 32, 39. 1 Esdr. 1, 1-2. Gen. 1, 3-4. Lam. 3, 37. Prov. 16, 4. Mich. 2, 3, 12. Am. 3, 6. Is. 41, 23. Veniat Salvator. Os. 6, 3; 10, 12. Ps. 71, 3, 6; 84, 12-13; 85, 6. 1 Reg. 2, 10. Non ratio a Deo petenda. Is. 29, 16. Jer. 18, 6. Sap. 15, 7. Eccl. 33, 13. Rom. 9, 20. quia saluti Israel invigilat. Is. 8, 19. Is. 42, 5; 48, 13; 40, 26. Ps. 43, 2; 32, 6; 103, 2. Is. 45, 1, 2; 44, 25; 42, 7; 52, 13. 1 Esdr. 1, 7. in æternum. Jer. 3, 24. Is. 43, 3.

